

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ПРИНЯТО:

Ученым советом ДОННУ
03.07.2020 г., протокол № 6

УТВЕРЖДЕНО:

приказом ректора ДОННУ
от 07.07.2020 г. №132/05

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Наименование специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Специальный перевод (немецкий и английский языки)

Программа подготовки
Специалитет

Квалификация
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Донецк 2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	4
1.1 Основная образовательная программа (ООП) специалитета, реализуемая в ДОННУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)).....	4
1.2 Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)).....	4
1.3 Общая характеристика основной образовательной программы высшего профессионального образования (ВО) специалитета	5
1.3.1. <i>Цель (миссия) ООП специалитета</i>	5
1.3.2. <i>Срок освоения ООП специалитета</i>	5
1.3.3. <i>Трудоемкость ООП специалитета</i>	5
1.4. Требования к уровню подготовки абитуриентов, необходимому для освоения программы специалитета	5
2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.....	6
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.....	6
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.....	6
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника	7
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.....	7
3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВО	8
4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ: СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ)).....	11
4.1. Учебный план программы подготовки специалиста.....	12
4.2. Рабочие программы учебных дисциплин.....	12
4.3. Программы учебных и производственных практик.....	12
4.4. Программа научно-исследовательской работы	17
4.5. Программа государственной итоговой аттестации.....	18

5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ: СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ)).....	19
5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс.....	21
5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	22
5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса	23
6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ, (СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ) КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ	25
7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ: СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ)).....	27
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	28
7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП специалитета	29

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основная образовательная программа (ООП) специалитета, реализуемая в ДОННУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)).

Основная образовательная программа подготовки специалистов, реализуемая в ДОННУ, по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)) представляет собой комплекс основных характеристик образования, регламентирующий цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данной специальности и включает в себя:

- описание и ссылку на учебный план;
- описание и ссылки на рабочие программы учебных дисциплин;
- описание и ссылку на рабочие программы практик и научно-исследовательской работы, государственной итоговой аттестации;
- методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки))

Нормативную правовую базу разработки ООП специалитета составляют:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ;
- «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам специалитета, программам магистратуры», утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05 апреля 2017 г. № 301;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;
- нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации;
- Закон Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятый Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными от 04.03.2016 № 111-ІНС; 03.08. 2018 № 249-ІНС; 12.06.2019 № 41- ІНС; 18.10.2019 № 64-ІНС);

- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;
- Устав ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»;
- Локальные акты ДОННУ.

1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего профессионального образования

1.3.1. Цель (миссия) ООП специалитета заключается в качественной подготовке квалифицированных и конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, профессионально владеющих двумя иностранными языками (немецким и английским), готовых осуществлять эффективную межъязыковую и межкультурную коммуникацию, в том числе переводческую деятельность, в производственной, научной и организационной областях, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда; в развитии у студентов личностных качеств, формировании общекультурных (общенаучных, социально-личностных, инструментальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной специальности.

1.3.2. Срок освоения ООП специалитета. 5 лет, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации.

1.3.3. Трудоемкость ООП специалитета. 300 зачетных единиц, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

Форма обучения: очная.

Язык обучения: русский.

1.4. Требования к уровню подготовки абитуриентов, необходимому для освоения программы

Лица, имеющие аттестат о среднем образовании или диплом среднего профессионального образования и желающие освоить программу специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)), зачисляются в специалитет по результатам ГИА и ЕГЭ и должны обладать следующими компетенциями:

Аудирование

Может понимать основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные мне темы, с которыми мне приходится иметь дело на работе, в школе, на отдыхе и т.д. Понимает, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограмм о текущих

событиях, а также передач, связанных с его личными или профессиональными интересами. Речь говорящих должна быть при этом четкой и относительно медленной.

Чтение

Может понимать тексты, построенные на частотном языковом материале повседневного и профессионального общения. Понимает описания событий, чувств, намерений в письмах личного характера.

Письмо

Может писать простые связные тексты на знакомые или интересующие меня темы. Может писать письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях.

В случае принятия решения о вступительных экзаменах при приеме для обучения по ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (немецкий и английский языки), проводится вступительный экзамен по профильному предмету.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Профессиональная деятельность выпускников, освоивших программу специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)), осуществляется в области межкультурной коммуникации.

Выпускники данной программы специалитета могут осуществлять профессиональную деятельность в организациях и учреждениях, имеющих межкультурные и межгосударственные связи, в переводческих бюро, в отделах перевода образовательных языковых центров и организаций, в туристических компаниях, в издательствах, в средствах массовой информации (в том числе электронных), в информационных и рекламных агентствах, в международных организациях.

2.2 Объекты профессиональной деятельности выпускника

К объектам профессиональной деятельности выпускников, освоивших данную программу специалитета, относятся:

информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
иностранные языки и культуры;

теория изучаемых иностранных языков и перевода;

способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации;

информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3 Виды профессиональной деятельности выпускника

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу специалитета:

- организационно-коммуникационная;
- информационно-аналитическая;
- научно-исследовательская.

Специализация, по которой готовятся выпускники, освоившие данную программу специалитета: специализация № 1 «Специальный перевод».

2.4 Задачи профессиональной деятельности выпускника

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)) должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

информационно-аналитическая деятельность:

осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

научно-исследовательская деятельность:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

в соответствии со специализацией «Специальный перевод (немецкий и английский языки)»:

осуществление письменного перевода специальных текстов в определенной предметной области (экономика, юриспруденция, наука и техника);

выполнение профессиональной переводческой деятельности в ситуациях межкультурного взаимодействия;

адаптация к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВО

Результаты освоения ООП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной ООП выпускник должен обладать следующими компетенциями:

<i>общекультурными компетенциями (ОК):</i>	
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять

	собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
<i>общефессиональными компетенциями (ОПК):</i>	
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ОПК-6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций
<i>профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа специалитета:</i>	
<i>в организационно-коммуникационной деятельности:</i>	
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до

	аудио- и видеозаписи)
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

<i>информационно-аналитическая деятельность:</i>	
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
<i>научно-исследовательская деятельность:</i>	
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
<i>профессионально-специализированные компетенции (ПСК):</i>	
ПСК-1	способностью осуществлять письменный перевод специальных текстов в определенной предметной области
ПСК-2	способностью выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия
ПСК-3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ: СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ))

В соответствии с ФГОС ВО специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП регламентируется учебным планом специалиста с учетом его профиля; рабочими программами учебных дисциплин; материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик, государственной итоговой аттестации, а также методическими материалами,

обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Учебный план подготовки специалиста

Учебный план состоит из календарного учебного графика, сводных данных по бюджету времени, информации о практиках и государственной аттестации типового учебного плана на весь период обучения. На основе учебного плана составляется ежегодный рабочий учебный план.

Оригинал учебного плана находится в учебном отделе ДОННУ и на выпускающей кафедре германской филологии, электронная версия размещена на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (<http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.2. Рабочие программы учебных дисциплин

Оригиналы рабочих программ дисциплин находятся на выпускающей кафедре германской филологии, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (<http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.3. Программы учебных и производственных практик

В соответствии с ФГОС ВО РФ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специальный перевод (английский и немецкий языки) учебная и производственная практики являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют и углубляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов и самообразования, вырабатывают практические навыки и опыт самостоятельной профессиональной деятельности, способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся. Прохождение практик необходимо как предшествующее для написания выпускной квалификационной работы, а также для готовности к профессиональной деятельности по окончании университета.

При реализации данной образовательной программы предусматриваются следующие виды практик:

- учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности);

производственные практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа);

преддипломная практика являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Оригиналы сквозной программы практик и программы по каждому виду практики находятся на выпускающей кафедре, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (<http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

Каждая из программ содержит описание области применения и места практики (соответственно, научно-исследовательской работы) в учебном процессе; структуру, описание (постановку целей, задач, требований к результатам прохождения практики / проведения НИР); вид практики, способы её организации; структуру и содержание практики / НИР; необходимое материально-техническое обеспечение, методы контроля; списки рекомендованной литературы, информационных ресурсов, программного обеспечения.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности), производственная практика (НИР) и преддипломная практика проходят на базе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (выпускающая кафедра германской филологии, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДОННУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДОННУ БиблиоТех, Электронному архиву Донецкого национального университета, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.

Базой для прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются кафедры факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» – выпускающая кафедра германской филологии (по первому иностранному языку) и кафедра теории и практики перевода (по второму иностранному языку).

Учебные подразделения ДОННУ, в которых студенты проходят практики

№ п/п	Наименование подразделения	Кадровый и научно-технический потенциал
1	Выпускающая кафедра германской филологии	Соответствует положению о кабинете кафедры
2	Кафедра теории и практики перевода	Соответствует положению о

		библиотеке
3	Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков»	Соответствует положению об учебной лаборатории «Кабинет иностранных языков»
4	Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1	Соответствует положению об учебной компьютерной лаборатории
5	Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 2	Соответствует положению об учебной компьютерной лаборатории
6	Межкафедральная учебная лаборатория перевода	Соответствует положению об учебной лаборатории перевода
7	Межкафедральная учебная лаборатория технических средств обучения иностранным языкам	Соответствует положению об учебной лаборатории технических средств обучения иностранным языкам
8	Научная библиотека ДОННУ	Соответствует положению о библиотеке

Основные характеристики практик ООП

№ п/п	Вид практики	Тип практики	Способ проведения	Место проведения практики	Форма контроля, время, отчетность
1	Учебная	практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	Стационарная	ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (выпускающая кафедра германской филологии, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДОННУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДОННУ БиблиоТех, Электронному архиву ДОННУ, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.	Дифференцированный зачет в 6-м семестре Отчет по практике, научная статья по исследуемой проблематике, дневник
<p><i>Цель практики:</i> формирование у обучающихся системы базовых практических знаний по страноведению Донецкого края, необходимых для профессиональной деятельности в сфере перевода и межкультурной коммуникации.</p> <p><i>Задачи практики:</i> расширение фоновых знаний студентов в области социально-экономического и культурно-исторического развития Донецка и Донецкого региона;</p>					

	<p>формирование базовых навыков и умений работы со страноведческой информацией, представления страноведческой информации на иностранном языке, перевода текстов страноведческой тематики с русского языка на иностранный; формирование навыков поиска, отбора и использования информации по конкретной страноведческой теме; ознакомление с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации; приобретение умений и навыков самостоятельной работы с информацией по страноведению и лингвокультурологии в глобальных компьютерных сетях; развитие навыков оформления текста реферата на компьютере в соответствии с требованиями в текстовом редакторе Microsoft Word.</p>				
	<p>Компетенции: ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19</p>				
2	Производственная практика	практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	Стационарная	<p>ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (выпускающая кафедра германской филологии, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДОННУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДОННУ БиблиоТех, Электронному архиву ДОННУ, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.</p>	<p>Дифференцированный зачет в 7-м семестре</p> <p>Отчет по практике, дневник</p>
<p><i>Цель практики:</i> получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная практика обеспечивает тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой специалистов, дает им первоначальный опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций.</p>					
<p><i>Задачи практики:</i> знакомство студентов с будущим местом работы, структурой бюро переводов, его распорядком работы, рабочим местом переводчика, тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; задачей переводческой (активной) практики является развитие продвинутого уровня компетенций, связанных с теорией и практикой перевода научной литературы; ознакомление с терминологией основных отраслей филологии и литературоведения с особым упором на несовпадения национальных терминосистем; ознакомление с</p>					

	языковыми, композиционными и др. особенностями специальных лингвистических и литературоведческих текстов на изучаемом языке (изучаемых языках); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.); практический опыт перевода, а также составления аннотаций на изучаемом языке (языках); анализ чужих переводческих решений; квалифицированная интерпретация специальных текстов.				
	Компетенции: ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19				
3	Производственная практика	научно-исследовательская работа	Стационарная	ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (выпускающая кафедра германской филологии, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДОННУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДОННУ БиблиоТех, Электронному архиву ДОННУ, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.	Дифференцированный зачет в 10-м семестре Индивидуальное исследовательское задание
<i>Цель практики:</i> развитие умений самостоятельной научно-исследовательской работы студента в области исследования актуальной проблемы переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков.					
<i>Задачи практики:</i> углубление и закрепление теоретических знаний, полученных в университете, для всестороннего использования в процессе научно-исследовательской деятельности; развитие умений анализировать и систематизировать научную литературу по теме дипломного исследования; расширение библиографии дипломной работы; завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов; написание чернового варианта теоретической и практической глав дипломной работы; участие в научно-исследовательской работе, проводимой в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», в студенческой научной конференции.					
Компетенции: ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19					
4	Преддипломная практика		Стационарная	ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (выпускающая кафедра германской филологии, учебные лаборатории и	Дифференцированный зачет в 10-м семестре индивидуальное исследовательское задание, полный текст

			методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДОННУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДОННУ БиблиоТех, Электронному архиву ДОННУ, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.	дипломной работы
<i>Цель практики:</i> формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности, завершение дипломной работы специалиста.				
<i>Задачи практики:</i> совершенствование умений самостоятельной научно-исследовательской работы; закрепление и углубление теоретических знаний в избранной для дипломного исследования области переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков; совершенствование навыков создания собственного научного текста; совершенствование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; оформление текста дипломной работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе Microsoft Word; предварительная защита дипломной работы.				
Компетенции: ОК-1, ОК-2, ОК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-5, ПК-6, ПК-7				

Оригиналы сквозных программ практик и каждой из них находятся на выпускающей кафедре германской филологии, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (<http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.4. Программа научно-исследовательской работы

Научно-исследовательская работа (НИР) предполагает исследовательскую работу, направленную на развитие у студентов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умений объективной оценки научной информации, свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

НИР по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)) готовит студентов к решению профессиональных задач по следующим темам:

- особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных стилей и жанров;
- сопоставительный анализ языковых единиц и категорий разных

уровней;

Научно-исследовательская работа включает следующие виды:

- изучение специальной научной литературы, достижений отечественной и зарубежной науки в переводе, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;
- выполнение заданий научного руководителя в соответствии с утвержденным планом НИР;
- сбор и обработка теоретического и эмпирического материала по теме;
- написание текста дипломной работы в соответствии с действующими требованиями;
- обязательная апробация результатов исследования на студенческих научных конференциях;
- подготовка и публикация тезисов докладов и научных статей;
- подготовка работы для участия в конкурсах студенческих научных работ;
- подготовка доклада и презентации к предзащите и защите дипломной работы;
- представление дипломной работы на выпускающую кафедру;
- защита дипломной работы в ГАК.

НИР осуществляется в рамках таких практик, предусмотренных данной ООП, как учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности), производственная практика (НИР) и преддипломная практика. Научно-исследовательская работа также тесно связана с производственной практикой (практикой по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).

Подробная характеристика содержания программы научно-исследовательской работы доступна по ссылке: (<http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.5. Программа государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме. В блок 3 «Государственная итоговая аттестация» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)) входят экзамены по дисциплинам «Первый иностранный язык и перевод» и «Второй иностранный язык и перевод», а также подготовка и защита выпускной квалификационной работы (дипломной работы). Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой самостоятельную и логически завершённую работу, связанную с решением задач тех видов деятельности, к которым готовится специалист.

Оригиналы программ государственной итоговой аттестации находятся на выпускающей кафедре теории и перевода, их электронные версии размещены

на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (<http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ: СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ))

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» располагает обширной современной материально-технической базой для обеспечения качественного и непрерывного образовательного процесса.

Развитая информационно-технологическая инфраструктура вуза позволяет проводить все виды дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся.

Сведения о наличии оборудованных учебных кабинетов

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь кабинетов, м ²	Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь, м ²
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	72	3227,86	0	0
Учебный корпус № 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	35	1711,7	0	0
Учебный корпус № 2	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 22	35	1862,7	0	0
Учебный корпус № 3	83001, г. Донецк, ул. Щорса, д. 17	20	906,4	0	0

Сведения о наличии объектов для проведения практических занятий

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь кабинетов, м ²	Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь, м ²
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	46	1855,86	0	0
Учебный корпус № 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	13	335,5	0	0
Учебный корпус № 2	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 22	25	1315,6	0	0
Учебный корпус № 3	83001, г. Донецк, ул. Щорса, д. 17	5	249,3	0	0

Сведения о наличии библиотек

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Библиотека	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	3035,5	401
Читальный зал № 1 иностранной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	58,1	34
Читальный зал № 2 гуманитарных наук	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 22	246,4	90
Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	149,3	50
Читальный зал № 4 периодической литературы	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	189,5	31
Читальный зал № 5 мультимедиа-центра	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 22	30	22
Читальный зал справочно-библиографической и информационной работы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	102,4	23
Зал электронной информации	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	122,9	40
Зал каталогов	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	103,9	8
Абонемент научной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	176,5	4

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Абонемент учебной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	543,7	6
Абонемент художественной литературы	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	308,4	17

Сведения о наличии объектов спорта

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Спортзал 3	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	336	–
Спортзал адаптивной физической культуры	83001, г. Донецк, ул. Р. Люксембург, д. 12	70	–
Спортивная площадка	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	2 250	–
Плавательный бассейн	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	5 728,3	–

Сведения об условиях питания обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Буфет 1	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	4	–
Буфет 2	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	8	–
Буфет 3	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	129,9	28
Буфет 6	83001, г. Донецк, ул. Щорса, д. 17	59,8	20

Сведения об условиях охраны здоровья обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Медицинский пункт	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	32,2	–

5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс

Данная ООП обеспечивается научно-педагогическими кадрами кафедр выпускающей кафедры германской филологии и других кафедр факультета иностранных языков: кафедры теории и практики перевода, кафедры английской филологии, кафедры зарубежной литературы, кафедры английского языка для естественных и гуманитарных специальностей и кафедры английского языка для экономических специальностей.

Данная образовательная программа обеспечивается также научно-педагогическими сотрудниками кафедр других факультетов ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»: кафедра отечественной и региональной истории (исторический факультет), кафедра общего языкознания

и истории языка имени Е. С. Отина, кафедра русского языка, кафедра психологии (филологический факультет), кафедра педагогики (институт педагогики), кафедра инженерной и компьютерной педагогики (факультет дополнительного и профессионального образования), кафедра конституционного и международного права, кафедра административного и финансового права (юридический факультет), кафедра экономической теории (учетно-финансовый факультет), кафедра радиофизики и инфокоммуникационных технологий (физико-технический факультет) и общеуниверситетские кафедры – кафедра философии и кафедра физического воспитания и спорта.

Полные сведения о профессорско-преподавательском составе, обеспечивающим учебный процесс по данной образовательной программе размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Руководство. Педагогический (научно-педагогический) состав» (<http://donnu.ru/sveden/employees>).

5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, занятий лекционного, практического и лабораторного типов, выполнения проектов, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также включающей помещения для самостоятельной работы. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий. Имеется необходимый комплект лицензионного программного обеспечения. Реализация программы подготовки бакалавров обеспечивается доступом каждого обучающегося к электронной библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», к базам данных и библиотечным фондам, формируемым по полному перечню дисциплин основной образовательной программы. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечиваются доступом к сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет возможен как в компьютерных классах (в том числе классах открытого доступа), так и с личных портативных компьютеров с использованием технологий беспроводного доступа WiFi. Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы, классическими университетскими учебниками, учебными и учебно-методическими пособиями. Материально-техническое обеспечение позволяет выполнять лабораторные работы и практические занятия в соответствии с направленностью программы 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (немецкий и английский языки).

Материально-техническое обеспечение образовательной программы размещено на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/objects>).

5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса

Основная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено на сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объёме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин и практик). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (таблицы 5.1, 5.2, 5.3).

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы по всем дисциплинам (модулям) и практикам. Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет. Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными образовательными организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства Донецкой Народной Республики об интеллектуальной собственности и международных договоров Донецкой Народной Республики в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Таблица 5.1

Обеспечение образовательного процесса официальными, периодическими, справочно-библиографическими изданиями, научной литературой

№	Типы изданий	Количество названий	Кол-во экземпляров
1.	Научная литература	184084	644295
2.	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательных программ)	1842	–
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	–

4.	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по профилю (направленности) образовательных программ)	1214	1214
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательных программ)	2754	6015

Таблица 5.2

**Обеспечение образовательного процесса
электронно-библиотечной системой**

№	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного индивидуального дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС НБ ДонНУ; Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ; Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ; Научная электронная библиотека eLibrary, РФ; ЭБС «Юрайт», РФ
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ (Договор № 095/04/0131) Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ (Соглашение о сотрудничестве № 43/136 от 01.11.2016 с ежегодным продлением) Научная электронная библиотека eLibrary, РФ (Лицензионное соглашение № 4699 от 02.02.2009 действующее) ЭБС «Юрайт», РФ , раздел «Легендарные книги» (Договор № 3721 от 14.02.2008 (бессрочный) Электронная библиотека КДУ «Book on Lime», РФ (Лицензионный договор № 23-01/18 от 28.06.2018 (бессрочный) Информационный фонд в области стандартизации, ДНР (НПЦ стандартизации, метрологии и сертификации) (Договор № 08/3295 от 28.12.2018 действующий) ЭБС «Университетская библиотека онлайн» (тестовый доступ) БД Polpred.com Обзор СМИ (тестовый доступ) ЭБС БиблиоТех (тестовый доступ) Научная электронная библиотека «Киберленинка» (свободный доступ) «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – (свободный доступ)
3.	Сведения о наличии материалов в Электронно-библиотечной системе НБ ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ	Все дисциплины и практики учебного плана обеспечены электронными материалами в электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО

	НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»	«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	Нет

Таблица 5.3

Обеспечение периодическими изданиями

№	Наименование издания
Журналы:	
1.	Deutsch als Fremdsprache
2.	English Today : The International Review of the English Language.
3.	Studia Germanica et Romanica:
4.	Der Spiegel
5.	Fokus
6.	Вопросы языкознания
7.	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.
8.	Вестник Московского университета. Серия 9. Филология.
9.	Вопросы филологии.
10.	Studien zur deutschen Grammatik
11.	Журнал для изучающих английский язык "Speak out".
12.	Известия Российской Академии Наук. Серия литературы и языка.
13.	Иностранные языки в школе.
14.	Типологические, сопоставительный, диахронические исследования
15.	Логос ономастики : научный журнал
Газеты:	
1.	English
2.	Немецкий язык.
3.	Французский язык

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ, (СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ) КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ

Социокультурная среда ДОНЕЦКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА опирается на определенный набор норм и ценностей, которые преломляются во всех ее элементах: в учебных планах, программах, учебниках, в деятельности преподавателей и работников университета.

В Законе ДНР «Об образовании» поставлена задача воспитания **нового поколения специалистов**, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития ДНР.

Воспитательный процесс в ДОННУ является органической частью системы профессиональной подготовки и направлен на достижение ее **целей** –

формирование современного специалиста высокой квалификации, который владеет надлежащим уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, твердой идеологически-ориентированной гражданской позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей. Поэтому система воспитательной и социальной работы в университете направлена на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, вузовский коллектив формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

Реалии сегодняшнего дня выдвигают на передний план актуальные вопросы патриотического воспитания подрастающего поколения, обусловленные потребностями становления молодого государства.

С целью **формирования и развития у студентов патриотического самосознания**, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг планируются и проводятся мероприятия по патриотическому воспитанию. Среди них: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стеле погибшим в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телеэкранах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях; выставка фронтовых фотографий «Мы памяти этой навеки верны»; лекции, на которых проводятся параллели с событиями настоящего времени и др. В рамках факультетских проводятся следующие мероприятия: регулярные кураторские часы, посвященные доблести и славе советского народа в годы ВОВ, войны в Афганистане, а также военным действиям современного мира; экскурсии и презентации об истории родного края; посещение краеведческого музея, музея ВОВ, различных тематических выставок; конкурсные программы и концерты ко Дню Защитника Отечества, Дню Победы и Дню освобождения Донбасса; кураторские часы, посвященные Дню провозглашения Донецкой Народной Республики, Дню ДНР, Дню флага и др.; обязательные конкурсы творческих работ и плакатов на иностранных языках, посвященных подвигу советских солдат в ВОВ и Второй мировой войне; организация и участие преподавателей и студентов в виртуальной акции «Бессмертный полк ФИЯ» (<https://vk.com/public194764744>); совместное с историческим факультетом мероприятие, посвященное битвам и героям ВОВ, с использованием исторических справок на двух языках (родной и иностранный) о знаковых событиях, происходивших в определенный месяц 1941-1945 гг.

С целью **формирования у молодежи высокого гражданского сознания**, активной жизненной позиции студенты активно привлекаются к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая; День ДНР 11 мая; День мира; День флага ДНР и других.

Формирование современного научного мировоззрения и воспитание интереса к будущей профессии реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун, конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводятся тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

Духовно-нравственное воспитание и формирование культуры студентов прививается через такие мероприятия, как: акция «Добро-людям!»; конкурс стихотворений ко «Дню матери» (29 ноября); разработан, утвержден и реализован план внутриуниверситетских мероприятий в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач **обеспечения современного разностороннего развития молодежи**, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социально-активного гражданина ДНР в университете проводятся развлекательные, информационные, организационно-правовые мероприятия, такие как: Гусарский бал, конкурс творческих работ «ДОННУ, который я люблю»; конкурс на лучшую творческую работу среди вузов ДНР на тему «Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника; систематические встречи студентов с деятелями культуры и искусства, премия «За дело», тематические концерты и конкурсы талантов на факультетах, вечера поэзии и авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН и др.

С целью **формирования здорового образа жизни**, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводятся: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету – на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания.

Все направления качественной организации воспитательной работы в ДОНЕЦКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ строятся на основе теоретических, методологических и методических положений, заложенных в Концепции воспитательной работы в ДОННУ, разработанной в 2015 г.

7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ: СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ))

В соответствии с ФГОС ВО специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод

(немецкий и английский языки) оценка качества освоения обучающимися образовательных программ включает:

- текущий контроль успеваемости;
- промежуточную аттестацию;
- итоговую государственную аттестацию.

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» обеспечивает гарантию качества подготовки выпускника, в том числе путем:

- разработки стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей;
- мониторинга, периодического рецензирования образовательных программ;
- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;
- обеспечения компетентности преподавательского состава;
- регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными организациями с привлечением представителей работодателей;
- информирования общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

Оценка качества освоения данной ООП включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию.

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП университет создает и утверждает фонды оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости.

Фонды оценочных средств включают:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов и экзаменов;
- тесты, в том числе реализуемые с помощью компьютерных тестирующих программ;
- примерную тематику выпускных квалификационных работ, курсовых работ, рефератов и т.п.;
- иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине или практике включает в себя:

- описание критериев оценивания знаний и умений на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности.

Для каждого результата обучения по дисциплине или практике определены показатели и критерии оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования, шкалы и процедуры оценивания (в рабочих программах дисциплин).

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП специалитета

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)) Государственная итоговая аттестация государственные экзамены по первому иностранному языку и переводу, по второму иностранному языку и переводу, а также защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

Защита ВКР носит публичный характер и проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии. Допускается присутствие руководителей и сотрудников организаций, на базе которых проводились исследования, а также студентов и других заинтересованных лиц.

Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу состоит из двух частей – письменной и устной. Письменная часть экзамена включает в себя: перевод с немецкого языка на русский экономического или научно-популярного текста и перевод с русского языка на немецкий общественно-политического текста. Устная часть экзамена включает в себя: теоретический вопрос по курсу «Теория перевода» – на русском языке; устный перевод с листа текста с немецкого языка на русский; прослушивание и устный последовательный перевод с немецкого языка на русский общественно-политического, социально-экономического, научно-популярного видео- или аудиотекста; монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме, беседа с экзаменаторами по данной теме.


Государственный экзамен по второму иностранному языку из двух частей – письменной и устной. Письменная часть экзамена включает в себя: перевод с английского языка на русский экономического или научно-популярного текста; перевод с русского языка на английский общественно-политического текста. Устная часть экзамена включает в себя: тест на множественный выбор по курсу «Основы теории второго иностранного языка» с дальнейшим устным предъявлением ответов экзаменационной комиссии; устный перевод с английского языка на русский аутентичного (оригинального) текста (без использования лексикографических источников); монологическое

высказывание по предложенной социально значимой теме, беседа с экзаменаторами по данной теме.

Программы государственной итоговой аттестации, а также методические указания по написанию дипломной работы хранятся на выпускающей кафедре. Их электронная версия размещена на официальном сайте ГОУ ВПО «ДОННУ» в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (<http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

Разработчики:

Руководитель основной образовательной программы:

доктор филологических наук, профессор,  В.Д. Калиушенко
заведующий кафедрой германской филологии

Доцент кафедры германской филологии



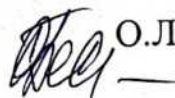
Н.В. Усова

Эксперты:

Заведующий кафедрой английской филологии
председатель учебно-методического совета

факультета иностранных языков

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»



О.Л. Бессонова

Заведующий кафедрой иностранных языков
ГОУ ВПО «Донецкая академия управления
и государственной службы при
Главе Донецкой Народной Республики»



Л.Я. Лычко



РЕЦЕНЗИЯ

на основную образовательную программу специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки))

Образовательная программа высшего профессионального образования (далее ООП ВПО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)) разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» на основе Закона Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятого Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ІНС; 03.08. 2018 № 249-ІНС; 12.06.2019 № 41-ІНС; 18.10.2019 № 64-ІНС), «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750), а также на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО РФ) по специальности 45.05.01 перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290.

Общая характеристика образовательной программы представлена на официальном сайте университета и содержит следующую информацию: ООП ВО; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ООП представлена характеристика направления подготовки, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников (педагогическая, научно-исследовательская, проектная, методическая, управленческая, культурно-просветительская), перечень задач, которые должен быть готов решать выпускник в соответствии с видами профессиональной деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, являются: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Программа определяет виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу специалитета: организационно-коммуникационная; информационно-аналитическая; научно-исследовательская.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Дисциплины по выбору студента по общенаучному блоку составляют 18 зачетных единиц. Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО РФ.

Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день проблем обеспечения рынка труда необходимыми кадрами в области перевода и межкультурной коммуникации.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ОП ВПО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно-методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины: рекомендуемую литературу, включая интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки итоговой формы контроля.

Содержание программ производственных практик свидетельствует об их профессионально-практической ориентации на решение задач профессиональной деятельности в соответствии с видами деятельности, на которые ориентирована образовательная программа, а преддипломной практики – на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций студентов. По согласованию с работодателями в ООП дополнительно включены компетенции, в области организационно-коммуникационной деятельности: способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); способностью работать с

материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17).

При реализации данной ОП предусматриваются следующие производственные практики: учебная (страноведческая) – в 6 семестре, производственная (переводческая по двум иностранным языкам) практика – в 10 семестре и преддипломная (10 семестр). В случае прохождения практики в сторонних организациях заключаются договора, в соответствии с которыми предоставляются места практики, оказывается организационная и информационно-методическая помощь в процессе прохождения практики.

Государственная итоговая аттестация выпускника специалитета является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме, включает защиту выпускной квалификационной работы. Государственная итоговая аттестация позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

При реализации ООП используются разнообразные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачеты, экзамены, контрольные работы, тестирование, рефераты, методическое проектирование и др. Создается фонд оценочных средств, включающий контрольные вопросы и типовые задания для контрольных работ, творческие задания для проектов, тесты, планы практических занятий, экзаменационные билеты, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы. Для подготовки и проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам создаются учебно-методические пособия, методические рекомендации, программа государственной итоговой аттестации, формируется тематика рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ.

Рецензируемая образовательная программа специалитета соответствует основным требованиям ФГОС ВО и способствует формированию общекультурных, общеобразовательных, профессиональных компетенций лингвиста-переводчика, отвечающих направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)).

РЕЦЕНЗЕНТ:

Заведующий кафедрой английской
филологии,
председатель учебно-методического совета
факультета иностранных языков
ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»



О.Л. Бессонова

РЕЦЕНЗИЯ

на основную образовательную программу специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки))

Образовательная программа высшего профессионального образования (ОП ВПО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)) разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет». Программа разработана на основе Закона Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятого Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-1НС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-1 НС; 03.08. 2018 № 249-1НС; 12.06.2019 № 41- ННС; 18.10.2019 № 64-ПНС)), «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750), а также на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290.

ОП ВПО представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный Ученым Советом с учетом требований рынка труда. Общая характеристика образовательной программы представлена на официальном сайте университета и содержит следующую информацию: ООП ВПО; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ООП представлена характеристика направления подготовки, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников (организационно-коммуникационная; информационно-аналитическая; научно-исследовательская), перечень задач, которые должен быть готов решать выпускник в соответствии с видами профессиональной деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы. Объектами профессиональной деятельности выпускников,

освоивших программу специалитета, являются: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и переводоведения; перевод и переводоведение; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода. По согласованию с работодателями в ООП дополнительно включены компетенции, в области организационно-коммуникационной деятельности: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать, распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); в области информационно-аналитической деятельности: способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17); и др. Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Дисциплины по выбору в общенаучном блоке составляют 9,5 зачетных единиц, в профессиональном блоке - 7 зачетных единиц. Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО.

Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день проблем обеспечения рынка труда необходимыми кадрами в области перевода и межкультурной коммуникации.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ОП ВПО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно-методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение

дисциплины: рекомендуемую литературу, включая интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки итоговой формы контроля. Содержание программ производственных практик свидетельствует об их профессионально-практической ориентации на решение задач профессиональной деятельности в соответствии с видами деятельности, на которые ориентирована образовательная программа, а преддипломной практики - на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций студентов. При реализации данной ОП предусматриваются следующие производственные практики: учебная (страноведческая) - в течение 2х недель в 6 семестре, производственная (переводческая по двум иностранным языкам) практика - в 10 семестре в течение 6 недель и преддипломная в 10 семестре в течение 8 недель. В случае прохождения практики в сторонних организациях заключаются договора, в соответствии с которыми предоставляются места практики, оказывается организационная и информационно-методическая помощь в процессе прохождения практики. Государственная итоговая аттестация выпускника специалитета является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме, включает защиту выпускной квалификационной работы. Государственная итоговая аттестация позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

При реализации рецензируемой ООП используются разнообразные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачеты, экзамены, контрольные работы, тестирование, рефераты, методическое проектирование и др. Создается фонд оценочных средств, включающий контрольные вопросы и типовые задания для контрольных работ, творческие задания для проектов, тесты, планы практических занятий, экзаменационные билеты, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы. Для подготовки и проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам создаются учебно-методические пособия, методические рекомендации, программа государственной итоговой аттестации, формируется тематика рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ.

Рецензируемая образовательная программа специалитета в целом соответствует современному уровню развития науки, полностью отвечает основным требованиям ФГОС ВО РФ и способствует формированию общекультурных, общеобразовательных, профессиональных компетенций лингвиста-переводчика, отвечающих направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)).

Рецензент:



Лычко Л.Я.

Заведующий кафедрой иностранных языков
ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и
государственной службы при Главе Донецкой
Народной Республики»